



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și Literaturi Romane
1.4 Domeniul de studii	Limba și Literatură
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limba și literatură franceză / Licențiat în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLF 6132 - Curs opțional de limba și literatura franceză 8 (în limba franceză) 1. Traduceri literare 2. Interferențe artă – literatură							
2.2 Titularul activităților de curs	Curs 1 Lector dr. Anamaria Curea Curs 2 Vacant							
2.3 Titularul activităților de seminar	Seminar 1 Lector dr. Anamaria Curea Seminar 2 Vacant							
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	6	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	Opțional

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	48	din care: 3.5 curs	24	3.6 seminar	24
Distribuția fondului de timp					Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					40
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					36
Tutoriat					8
Examinări					4
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	108				
3.8 Total ore pe semestru	156				
3.9 Numărul de credite	6				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de competențe	Competență lingvistică în franceză de nivel B1

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală cu videoproiector și Internet
5.2 de desfășurare a seminarului	Sală cu videoproiector și Internet

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate. C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba franceză. C3 Analiza și prezentarea fenomenelor literare în contextul culturii de referință. C4 Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii moderne franceze și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală C5 Analiza și prezentarea fenomenelor literare în contextul culturii de referință.
-------------------------	--



Competențe transversale	CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională
-------------------------	---

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Disciplina 1:</p> <p>Cursul își propune să pună la îndemâna studenților de anul III, Franceză B, o serie de concepte teoretice și de strategii operaționale care să le permită dezvoltarea competențelor și abilităților de traducere pentru a produce traduceri literare de înalta calitate din punct de vedere gramatical și stilistic. Conceptele teoretice și exercițiile de traducere (din ro în fr și viceversa) vor fi integrate echilibrat pentru a oferi studenților o bună formare în domeniul traducerii literare.</p> <p>Disciplina 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> Cursul își propune să inițieze studenții în problematica reprezentării corpului în literatură, artă și societate. Definirea conceptelor esențiale, legate de diverse abordări teoretice legate de corp va permite explorarea evoluției reprezentării sale în principal în secolul al XIX-lea, începând cu revoluția în medicină și apoi la nașterea gândirii moderne: se vor atinge principalele domenii ca psihanaliza, fenomenologia, psihosociologia. Se va pune în evidență persistența unor mituri referitoare la corp, cum ar fi cele legate de imaginarul religios dar și apariția altora, noi, precum erotismul corpului feminin, corpul bolnav, decazut sau dimpotrivă, cel glorios, al sportivului. Se va reliefa cu precădere întrepătrunderea, în secolul al XIX-lea, a viziunilor artistice și celor literare care se reflectă în imagini noi ale corpului, atât în pictură cât și în roman.
7.2 Obiectivele specifice	<p>Disciplina 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> Integrarea cunoștințelor teoretice și practice în exercițiul traducerii, Utilizarea corectă a tehnicilor de traducere cu scopul obținerii unei traduceri corecte din punct de vedere gramatical, lizibile, adecvate stilistic, fidelă textului din limba sursă și în concordanță cu finalitatea traducerii; Integrarea conceptelor teoretice și practice în analiza și compararea textelor traduse. <p>Disciplina 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> Aplecarea asupra corpului duce la folosirea unor noi tehnici de exprimare artistică care pun bazele modernității artistice. Se are în vedere îmbogățirea substanțială a informațiilor de specialitate ale studenților referitoare la literatura și arta franceză a secolului XIX, a bibliografiei critice esențiale existente, a conceptelor teoretice utilizate în abordarea sintetică și analitică a fenomenului. Metode utilizate: prelegerea, dialogul analiza critică de text.

8. Conținuturi

8.1 Curs 1	Metode de predare	Observații
1. Abordări teoretice ale traducerii literare: Henri Meschonnic, Walter Benjamin, Umberto Eco, Paul Ricoeur	expunerea, explicația, prezentare ppt.	
2. Metode, strategii, tehnici și procedee în traducerea literară Genuri textuale literare și traducere Contribuția analizei textuale în traducerea literară	expunerea, explicația, prezentare ppt.	



3. Strategii de traducere. Procedee de traducere directă: calc, împrumut, traducere literală Procedee de traducere indirectă: transpoziția, modularea, echivalența enunțiativă, adaptarea	Curs interactiv, prezentare ppt.	
4. Traducerea elementului cultural. Cultureme românești și franceze	expunerea, explicația, prezentare ppt.	
5. Traducerea umorului (jocuri de cuvinte, anecdote, glume, dialog umoristic)	expunerea, explicația, prezentare ppt.	
6. Traducerea poeziei. Traductibil, intraductibil în traducerea poetică	expunerea, explicația, prezentare ppt., conversația	
Bibliografie ANDREI, Carmen, <i>Vers la maîtrise de la traduction littéraire (guide théorique et pratique)</i> , Galati University Press, 2014. CRISTEA, Teodora, <i>Stratégies de la traduction</i> , București, Editura Fundației « România de mâine », 1998. LUNGU-BADEA, Georgiana, <i>Teoria culturemelor, teoria traducerii</i> , Timișoara, Editura Universității de Vest, 2004. LUNGU-BADEA, Georgiana, <i>Tendințe în cercetarea traductologică</i> , Timișoara, Editura Universității de Vest, 2005. TENCHEA, Maria, <i>Études contrastives</i> , Editura Hestia, Timișoara, 1999.		
8.2 Seminar 1		
1. Abordare teoretică. Competențele traducătorului literar: reflecție pe baza unui corpus de texte.	Dezbateri, analiza.	
2. Genuri literare și traducere. Aplicații	Lectura, analiza, explicația.	
3. Procedee de traducere directă și indirectă. Exerciții	Exercițiul, analiza.	
4. Traducerea culturemelor. Aplicație <i>Morometii</i> , de Marin Preda.	Exercițiul, analiza.	
5. Traducerea comicului de limbaj: <i>Căldură mare</i> , de I. L. Caragiale	Exercițiul, analiza.	
6. Traducerea poeziei. Analiza comparativă a traducerilor (Paul Verlaine, Mihai Eminescu)	Problematizare, analiza.	
Bibliografie ANDREI, Carmen, <i>Vers la maîtrise de la traduction littéraire (guide théorique et pratique)</i> , Galati University Press, 2014. CRISTEA, Teodora, <i>Stratégies de la traduction</i> , București, Editura Fundației « România de mâine », 1998.		
8.3 Curs 2		
1. Introducere în specificul reprezentării corpului. Definirea conceptului de reprezentare. Cuvinte cheie : schema corporală, abordare fenomenologică, psihanalitică, sociologică.	Metode de predare Prelegerea participativă, dezbateri, analiza literară, explicația, conversația, expunerea, demonstrația, exercițiul, problematizarea,	Observații - Michel Bernard, <i>Le Corps</i> , éd. Du Seuil, 1995
2. Priviri asupra corpului 1. Cuvinte cheie : nașterea medicinei moderne, corpul-mașină, corp și mediu.	Prelegerea participativă, dezbateri, analiza literară, explicația, conversația, expunerea, demonstrația, exercițiul, problematizarea, lectura explicativă	- David le Breton, <i>Anthropologie du corps et moderne</i> ,
3. Priviri asupra corpului II : Cuvinte cheie : privirea artiștilor, nudul, corpul simbolic.	Prelegerea participativă, dezbateri, analiza literară, explicația, conversația, expunerea, demonstrația,	- Henri-Pierre Jeudy, <i>Le corps comme objet d'art</i> , Colin, 1998.



	exercițiul, problematizarea	
4. Corpul in relatie Cuvinte cheie : corp feminin, erotism.	Prelegerea participativă, dezbateră, analiza literară, explicația, conversația, expunerea, demonstrația, exercițiul, problematizarea	- Jean-Pierre Richard, <i>Littérature et sensation</i> , éd. Du Seuil, 1970
5. Suferințe ale corpului Cuvinte cheie : corpul uzat, corpul și degenerescenta.	Prelegerea participativă, dezbateră, analiza literară, explicația, conversația, expunerea, demonstrația, exercițiul, observația, problematizarea, lectura explicativă	Emile Zola, <i>Le Roman expérimental</i> , préface à <i>La Fortune des Rougon</i> , préface à <i>L'Assomoir</i> .
6. Pentru o scenografie a corpului feminin Cuvinte cheie : figuri de femeie, strategii de scriitură.	Prelegerea participativă, dezbateră, analiza literară, explicația, conversația, expunerea, demonstrația, exercițiul, problematizarea	Corina Moldovan, <i>La littérature fin de siècle</i> , Mediamira, 2005
Bibliografie - David le Breton, <i>Anthropologie du corps et modernité</i> , PUF, 1990 - <i>Histoire du corps</i> , vol.II., éd. Du Seuil, 2005 - <i>Histoire de la pensée médicale en France</i> , 4 vol., vol. II, éd. Du Seuil, 1995-1999 - Alain Corbin, <i>Foi, fidélité, amitié en Europe à la période moderne</i> , Tours, 1995 - France Borel, <i>Le modèle ou l'artiste séduit</i> , Genève, Skira, 1990 - Roger Kempf, <i>Sur le corps romanesque</i> , Seuil, 1968 - Francis Berthelot, <i>Le Corps du héros</i> , Nathan, 1997 - Annick de Souzenelle, <i>Le symbolisme du corps humain</i> , Albin Michel, 1991 - <i>Le Corps</i> , Intégrale, Vrin, 1992 - Michel Foucault, <i>Histoire de la sexualité</i> , Gallimard, 1984		
8.2 Seminar 2		Observații
1. J.J. Rousseau, <i>L'Emile</i> , Garnier, 1961, p.13-16, Jean Paul Sartre, <i>L'Etre et le néant</i> , Gallimard, 1963, Novalis.	dezbateră, conversația, demonstrația, explicația, problematizarea, exercițiul, lectura explicativă, analiza literară	
2. Studierea romanului : O Mirbeau, <i>Le Jardin des Supplices</i> , Gallimard, 1991	dezbateră, conversația, demonstrația, explicația, problematizarea, exercițiul, lectura explicativă, analiza literară	
3. Studierea romanului Joris-Karl Huysmans, <i>A Rebours</i> , Gallimard, 2001; Studierea unor picturi de Octave Moreau si Odilon Redon	dezbateră, conversația, demonstrația, explicația, problematizarea, exercițiul, lectura explicativă, analiza literară	
4. Studierea textelor propuse din Sthendal, <i>Le Rouge et le Noir</i> , Flaubert, <i>L'Education sentimentale</i> .	dezbateră, conversația, demonstrația, explicația, problematizarea, exercițiul, lectura explicativă, analiza literară	
5. Studierea textelor propuse din Zola, Jean Lorrain.	dezbateră, conversația, demonstrația, explicația, problematizarea, exercițiul, lectura explicativă, analiza literară	
6. Studierea textelor propuse din Emile Zola, <i>Nana</i> , Charles Baudelaire, <i>Fanfarlo</i> .	dezbateră, conversația, demonstrația, explicația,	



	problematizarea, exercițiul, lectura explicativă, analiza literară	
Bibliografie Textele de mai sus.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional în vederea adaptării și ameliorării planului de învățământ, și mai ales cu Primăria Municipiului Cluj-Napoca (direcția Turism), Vaiamada SRL (traduceri și interpretariat), și alții.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs 1	<i>Barem și criterii de evaluare:</i> asimilarea noțiunilor și metodologiei de lucru; stăpânirea conceptelor utilizate și formularea unor puncte de vedere personale, critice, bine argumentate; coerența și justetea conținutului; corectitudinea și expresivitatea limbii franceze.	Dosar ce conține o analiza comparativa argumentata de traduceri literare si un text literar tradus, însoțit de comentariul traducătorului.	90%
Curs 2	<ul style="list-style-type: none"> - corectitudinea și completitudinea cunoștințelor asimilate; - o înțelegere de ansamblu a importanței disciplinei studiate și a legăturii cu celelalte discipline fundamentale - coerența logică; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate; - criterii ce vizează aspectele atitudinale: interesul pentru studiul individual și dezvoltarea profesională. - cunoașterea operelor din bibliografie, a conceptelor predate și a unor puncte de vedere personale susținute de lectura textelor. Se va ține cont de logica formulărilor și de fluența limbii franceze. 	Colocviu Studentii vor obține două note : una pe activitatea orală din cadrul cursului (în funcție de participarea la discuții), a doua pe un referat pe temă dată susținut obligatoriu în cadrul analizei pieselor de teatru studiate.	25%
10.5 Seminar 1	<i>Criterii de evaluare:</i> Identificarea strategiilor de traducere, utilizarea lor adecvată; Adaptarea traducerii la genuri textuale, registre de limbă; Corectitudine și adaptare stilistică	Intervențiile orale vor fi notate.	10%
Seminar 2			25%

10.6 Standard minim de performanță

Disciplina 1 :

1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte cu care s-a operat în cadrul cursului;
2. Studentul are o viziune de ansamblu asupra domeniului;
3. Studentul cunoaște metalimbajul asociat domeniului, definește corect noțiunile și este capabil să le folosească în mod adecvat;
4. Studentul este capabil să realizeze o traducere lizibilă, corectă și coerentă.

Disciplina 2 :

Minimum e considerat însușirea corectă a noțiunilor teoretice de bază si aplicarea acestora in rezolvarea unor aplicații



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABES-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABES-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABES-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA






Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

simple.

Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale:

- Frauda sau tentativa de fraudă la examinare se sancționează cu nota 1 (unu).

Data completării 09.04.2022	Semnătura titularului de curs 1 	Semnătura titularului de curs 2	Semnătura titularului de seminar 1 	Semnătura titularului de seminar 2
Data avizării în departament 09.04.2022	Semnătura directorului de departament 			
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil		Ștampila facultății	